

- *Путь* продолжения либеральных реформ – *тупиковый*. И отставкой правительства ограничиваться уже поздно – необходимо *изменение политического курса*. (КП 9/02/05,

Дмитрий Рогозин, лидер фракции «Родина»).

Когда мы говорим о конкретных элементах (фреймах), которые составляют метафорическую концептосферу, важно понимать, что не все концепты, лежащие в основе фреймов и слотов являются одинаково продуктивными при метафорическом переносе. Некоторые из них имеют высокую продуктивность, частотность же актуализации других ниже.

В данной работе мы попытались лишь обзорно описать сущность политической метафоры и механизмов метафорического переноса.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что политическая метафора, как когнитивная метафора, находится на стыке двух наук – лингвистики и психологии, и ее анализ и изучение помогут более полно понять процессы и механизмы мышления в жизни человека.

С.В. Петухов, К.С. Черных
serguei.petukhov@rsvpu.ru

Концептуальная дивергенция при переводе названий англоязычных фильмов на русский язык

Явление «концептуальной дивергенции» основывается на утверждении, что концепты активизируются в сознании своих носителей путем ассоциаций, т.е. по схеме стимул – реакция, и может быть определено как эффект, при котором один и тот же элемент действительности актуализирует в сознании представителей различных культурных общностей различные или схожие, но не идентичные концепты.

Целью данной работы является рассмотрение сущности явления «концептуальной дивергенции» на примере названий англоязычных фильмов и их вариантов перевода на русский язык.

Сюжет фильма может быть рассмотрен как стимул, активизирующий в сознании англо- и русскоговорящей общностей определенные концепты, которые находят свое отражение в названии фильма.

Название фильма рассматривается в качестве заголовка, что позволяет применить теорию текстовых заголовков к названиям фильмов и выделить особенности, которые должны учитываться при переводе. Название фильма, обладая всеми признаками заголовка, должно быть интерпретировано только при его рассмотрении в интертекстуальном, гипертекстуальном и контекстуальном поле. Для полного раскрытия смысла названия необходимо его включение в глобальный контекст, в сверткест культуры. Ведь только в контексте культуры могут быть выделены специфические функции данного явления, среди которых можно выделить воздействующую и информирующую.

Для наиболее эффективной реализации данных функций заголовок/название должен обладать рядом особенностей. В его основе должны лежать следующие тенденции: сжатость, лаконичность выражения и выразительность, емкость информации.

Доминирующими стилистическими приемами при номинации англоязычных фильмов являются аллюзия (*Troy, Sylvia*), метафора (*Silence of the Lambs*), кроме того, много названий фильмов дублируют названия литературных произведений, на которых они основаны (*The Bridget Jones's Diary*), большую роль играет факт наличия или отсутствия артикля. Однако в варианте перевода на русский язык данные приемы могут как сохраняться, так и изменяться. Это объясняется тем, что концепт, лежащий в основе варианта перевода, может быть как идентичен концепту языка-оригинала, так и быть схожим с ним или полностью отличаться.

В результате, при сопоставлении вариантов перевода и названия-оригинала представляется возможным выделить четыре основных степени эквивалентности перевода:

Названия оригинала и перевода эквивалентны по значению и совпадают структурно (*Basic Instinct – Основной инстинкт*).

Названия оригинала и перевода эквивалентны по значению, но различаются структурно. (The Godfather - Крестный отец)

В этих двух случаях сюжет фильма активизирует один и тот же концепт в сознании англо- и русскоговорящих общностей.

Вариант перевода является калькой по отношению к оригиналу, но первичное значение для русскоговорящей общности утрачивается. (Devil's Advocate – Адвокат дьявола).

Вариант перевода и оригинал не совпадают ни по структуре, ни по семантике (The Village – Таинственный лес).

Таким образом, явление «концептуальной дивергенции» при переводе наиболее четко прослеживается в последних двух случаях, где в силу ряда прагматических причин происходит полная или частичная подмена концепта. Сущность данного явления и заключается в степени эквивалентности концептосфер и составляющих их концептов в разных языках.

С.А. Рычков

ШГПИ, Шадринск

Лингвостилистические особенности авторского комментария в произведениях Теодора Драйзера

Авторский комментарий – особая коммуникативная единица письменной и устной речи, восстанавливающая первоначальную коммуникативную ситуацию непосредственного общения автора с читателем. Важнейшим признаком комментария во всех его видах является не разрыв с повествованием, а синсемантичность, зависимость от комментируемой информации.

Основная функция авторского комментария состоит в более непосредственном, чем в других композиционных элементах управлении восприятием читателя. Автор помогает читателю в оценке описываемого, сообщает или напоминает географические, исторические, историко-культурные данные или уточняет ситуативный фон описываемых событий.